

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

Docente: Prof. Fabio Sabino da Silva.

Módulo I

Carga horária: 32 h/a.

Área: Letras Orientais.

Disciplina: Hebraico Bíblico.

I. Ementa.

Esta disciplina ocupa-se (1) com a introdução a língua Hebraica, sendo lecionado o Hebraico bíblico, para diferenciar do hebraico moderno. (2) com a introdução aos conceitos morfológicos dos livros bíblicos.

II. Objetivos Educacionais.

Esta disciplina observará com maior atenção o preparo e formação do/a estudante para a habilitação de leitura e tradução.

III. Trabalho Acadêmico (TA):

- (a) Aula expositiva na disciplina acima,
- (b) Exercício na disciplina acima,

IV. Conteúdo Programático.

- O alfabeto
- Vogais longas por posição
- Vogais breves
- Formas finais
- Meias vogais
- Sheva mudo
- Daguesh forte
- Sílabas
- Sílaba aberta e fechada
- Artigo
- Preposição
- Conjunção
- Substantivo
- Pronomes demonstrativos
- Pronomes pessoais

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

1. O Alfabeto

Nome	Forma	Transliteração
Álef	א	ʾ
Beit	ב	B
Guimel	ג	G
Dálet	ד	D
He	ה	H
Vav	ו	V
Zain	ז	Z
Chet	ח	H ou CH
Tet	ט	T
Yod	י	Y
Kaf	כ	K
Lamed	ל	L
Mem	מ	M
Num	נ	N
Samekh	ס	S
Ayin	ע	ʿ
Pei	פ	P
Tsadei	צ	TS
Qóf	ק	Q
Reish	ר	R
Sin	שׁ	S
Shin	שׂ	Sh
Tav	ת	T

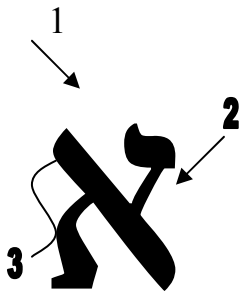
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

2. Noções Ortográficas

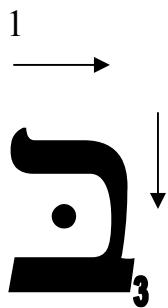
As 22 (23) consoantes que compõe o alfabeto hebraico são de caráter quadrático, sempre temos que pensar que as letras se assemelham a um quadrado, e que cada uma delas se escreve separadas, não existindo distinção entre maiúscula e minúscula, ou seja, todas se escrevem iguais.

O sistema ortográfico abaixo, não é uma regra estabelecida, mas, uma forma para que o estudante tenha facilidade na escrita.

Escreva abaixo conforme o modelo dado para cada letra do alfabeto.



Escreva o Álef conforme o modelo acima.

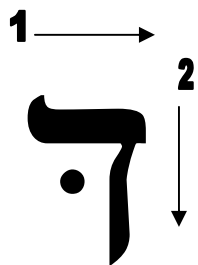


Escreva o Álef e o Beit

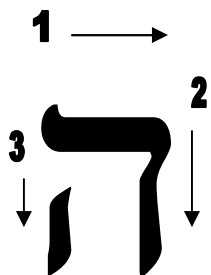
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit e o Guimel.



Escreva o Álef, Beit, Guimel e o Dálet.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet e o He.

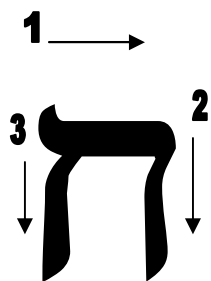
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He e o Vav.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav e o Zain.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain e o Chete.

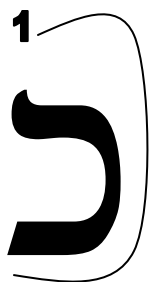
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete e o Tet.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, e o Yod.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod e o Kaf.

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf e o Lamed.

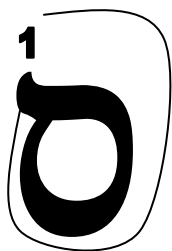


Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed e o Mem.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem e o Num.

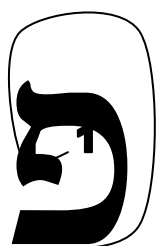
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num e o Samekh.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh e o Ayin.

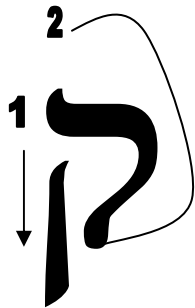


Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Iod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin e o Pei.

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei e o Tsadei.

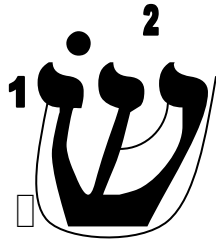


Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei, Tsadei e o Qóf.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei, Tsadei, Qóf e o Reish.

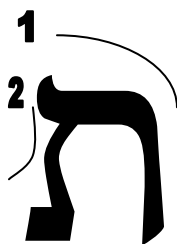
NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei, Tsadei, Qóf, Reish e o Sin.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dálet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei, Tsadei, Qóf, Reish, Sin e o Shin.



Escreva o Álef, Beit, Guimel, Dalet, He, Vav, Zain, Chete, Tet, Yod, Kaf, Lamed, Mem, Num, Samekh, Ayin, Pei, Tsadei, Qóf, Reish, Sin, Shin e o Tav.

3. Noções Históricas e Ortográficas

A lingüística divide as línguas em certo número de famílias. Estas são grupos de línguas que se assemelham entre si, de modo que é possível dizer que as diversas línguas que compõe cada família desenvolveram-se a partir de uma única.

Pesquisas demonstraram, em diversas ocasiões, que famílias de línguas, que atualmente são consideradas distintas, na realidade originaram-se de uma única família.

De acordo com tradições rabínicas, e comentários exegéticos, deduzem pela etimologia de algumas palavras, ex: a palavra hebraica Sanverim (סַנְוֵרִים), singular de Sanver, que significa "cegueira temporal", assemelha-se a "sans voir" em francês, "sin ver" em espanhol e também "sem ver" em português.

Portanto deduzimos que todos após a torre de Babel (em hebraico, migdal Babel, e no idioma babilônico Bab-El, "porta de deus"). Certas ligações entre as línguas talvez nunca venham a ser descobertas, pois, quanto mais remota, mais difícil é de encontrar conexões entre as línguas.

As línguas mudam constantemente, e as características desaparecem gradativamente.

3.1 - A origem do texto hebraico

Não se sabe precisamente qual seja a origem do **texto hebraico**. Há pelo menos duas teorias a esse respeito, contraditórias entre si. A primeira, que se pode chamar de teoria do "texto único original" (Páleo-Hebraica, séc. XII a VI a.C.). Segundo o qual era o único texto do qual se originaram outros textos.

A Segunda teoria, a teoria dos textos vulgares, que em vês de um texto original havia diversos textos populares em diversas localidades, que só foram unificados em tempo muito posterior ao de sua formação.

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

3.1.1 - Escrita quadrática

Escrita hebraica que foi tomada de empréstimo do sistema de escrita do aramaico e empregada após o Exílio babilônico (séc. VI a V a.C.).

Substitui o antigo alfabeto páleo-hebraico usado no período pré-exílico. O nome quadrático é devido ao formato das letras hebraica, similares há um quadrado .

3.2 - Noções ortográficas

3.2.1 - Todas as letras abaixo, são **escritas e lidas da direita para a esquerda**. Portanto, as letras do alfabeto devem ser escritas e lidas como seguem:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

3.2.2 - O alfabeto hebraico compõe-se de 22 consoantes. Chega-se a este número contando o ׀ e o ׀ como variantes da mesma consoante.

3.2.3 - No hebraico existem formas finais e formas normais.

Formas Finais	Formas Normais
ך	ח
ן	ה
ף	ט
ץ	צ
ם	מ

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

3.2.4. Existem 06 consoantes que mudam a sua transliteração e pronúncia, e são elas:

ב
ג
ד
כ
פ
ת

Com ponto	Resultado	Sem ponto	Resultado
בּ	B	ב	Bh=V
גּ	G	ג	Gh
דּ	D	ד	Dh
כּ	K	כ	Kh=R
פּ	P	פ	Ph=F
תּ	T	ת	Th

4. As vogais

אָ	a
אֵ	a
אֶ	e
אִ	é
אֵי	i
אֵי	i
אֹ	o
אֹ	o
אִי	u
אִי	u

4.1.Exercício de transliteração

1. Translitere as seguintes palavras para nosso alfabeto, e aproveite para aprendê-las.

- אב _____
- בן _____
- קול _____
- איש _____
- שם _____
- פתח _____

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

4.2. Vocabulário

Aprenda essas palavras e memorize-as! Pois será de grande proveito para enriquecer seu vocabulário hebraico. Como exercício, leia as palavras.

אבֹּ פִּי	אֲבְרָהָם	אֲרִי
Pai	Abraão	leão
אִם	אֱלִיעֶזֶר	דָּב
Mãe	Eliézer	urso
אָח	יוֹסֵף	גָּמֵל
Irmão	José	camelo
אָחוֹת	יְהוּדָה	חֲמוֹר
Irmã	Judá	jumento
בֵּן	יַעֲקֹב	כָּלָב
Filho	Jacó	cão
בַּת	יִשְׂרָאֵל	סוּס
Filha	Israel	cavalo
אִישׁ	פִּינְחָס	תַּלְמוּד
Homem	Finéas	aluno
אִשָּׁה	שְׁלֹמֹה	מוֹרֶה
Mulher	Salomão	professor
יַיִן	לֶחֶם	מֹשֶׁה
Vinho	pão	Moisés

4.3. Sheva

Observe a palavra:

דָּבֵר

Abaixo da consoante inicial temos um sinal ainda não estudado. Ele (𐤌) chama-se **Sheva** (semivogal) e foi também inventado pelos massoretas, com a finalidade de representar uma vogal esvaída. Há dois tipos de Sheva:

- **Vocálico ou sonoro:** quando estiver ligando uma consoante a outra na mesma sílaba, como no caso acima. Translitera-se assim: ^e, com um e acima da linha. Por exemplo:

דָּבֵר (D^eVAR)

- **Mudo ou secante:** quando ele estiver no fim de uma sílaba, ele é mudo, não sendo pronunciado nem transliterado. Assim:

יִקְטֹל (Yiqtol)

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

- Sheva composto: -:
- Sheva composto: ::
- Sheva composto: ט:

5. O Artigo

É essencial aprender o Artigo do hebraico. Nossos *O, A, Os, As*, no hebraico, se traduzem na consoante He + a vogal **a**, unida à palavra que precede. É fácil! Mas há um porém: em diversos casos, a vogal pode mudar para outra vogal dependendo da letra que inicia a palavra seguinte.

Estudaremos nesta lição o artigo hebraico. Em português, o artigo é O, A, OS, AS. Em hebraico, se resume em um prefixo que se coloca na palavra a tomar o artigo. Observe a palavra *camelo*:

גַּמֵּל

Agora colocaremos o artigo na palavra:

הַגַּמֵּל

No hebraico, quando não há artigo numa palavra, significa que é uma palavra indefinida. Por exemplo, a palavra *camelo* (Gamal) acima, sem o artigo, significaria no texto *um camelo*.

6. Preposições

Assim como no português, no hebraico são várias as preposições. Estudaremos as preposições inseparáveis. Aprenderemos as preposições *em*, *como* e *para*. Observe as palavras sem e com as preposições:

שְׁלוֹם (paz)	בְּשְׁלוֹם
דְּבַר (palavra)	כְּדְבַר
קוֹל (voz)	לְקוֹל

Como você deve ter notado, foram adicionadas às palavras essas três preposições, que são as principais.

בְּ em, por, com

כְּ como, conforme

לְ a, para

Traduzindo nosso primeiro exemplo...

בְּשְׁלוֹם	em paz
כְּדְבַר	conforme uma palavra
לְקוֹל	para uma voz

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

7. Gênero e número dos substantivos

7.1. Gêneros

O hebraico é composto de dois gêneros: masculino e feminino. Em alguns casos, tem uma forma para indicar seres do sexo masculino e outra para indicar os do sexo feminino. Exemplos:

pai אבִּי - mãe אִמִּי

Mas em outros casos, o feminino é formado por um sufixo acrescentado à palavra. Esse sufixo é הָּ. Exemplos:

cavalo סוּס - égua סוּסָה

bom טוֹב - boa טוֹבָה

Há outra forma também usada para o feminino, o sufixo תּ.

7.2. Números

Os substantivos hebraicos podem estar no singular, no plural ou no dual.

plural

Para formar-se o plural das palavras no masculino, acrescenta-se à palavra a desinência יִ. Exemplos:

cavalo סוּס - cavalos סוּסִים

O plural das palavras no feminino forma-se pela desinência תּ. Exemplos:

égua סוּסָה - éguas סוּסוֹת

7.3. Exercício. Traduza as palavras abaixo:

סוּסִים סוּסוֹת

אֶרֶץ שָׁמַיִם

8. Pronomes pessoais

Estudaremos os pronomes do hebraico: eu, tu (m.), tu (f.), ele, ela, nós, vós (m.), vós (f.), eles e elas.

8.1. Singular

A primeira pessoa do singular (eu), tem uma só forma tanto para o masculino quanto para o feminino:

אֲנִי ('ânî - eu)

Exemplos do uso:

אֲנִי אָב (eu sou um pai)

אֲנִי אִמָּה (eu sou uma mãe)

אֲנִי טוֹב (eu sou bom ou eu estou bem)

A segunda pessoa do singular (tu) tem duas formas: uma para o *masculino* e outra para o *feminino*.

Forma masculina:

אַתָּה ('ata - tu - para homens)

Forma feminina:

אַתְּ ('at - tu - para mulheres)

Exemplos do uso:

אַתָּה אִישׁ (tu és um homem)

אַתְּ אִשָּׁה (tu és uma mulher)

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

Como era de se esperar, a terceira pessoa do singular (ele - ela), tem duas formas também, uma para o masculino e outra para o feminino.

Forma masculina:

הוא (hû - ele)

Forma feminina:

היא (hî - ela)

Exemplos do uso:

הוא איש (ele é um homem)

היא אישה (ela é uma mulher)

8.2. Plural:

Passaremos agora os pronomes para o plural:

A primeira pessoa do plural (nós) se escreve:

אנחנו (ʿahnû - nós)

Exemplos do uso:

אנחנו תלמידים (nós somos alunos)

A segunda pessoa do plural (vós), assim como no singular tem uma forma para o masculino e outra para o feminino:

Forma do masculino:

אתם (ʿatem - vós - para homens)

אתן (ʿaten - vós - para mulheres)

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

Exemplos do uso:

אַתֶּם תְּלִמִידִים (vós sois alunos)

אַתֶּן תְּלִמִידוֹת (vós sois alunas)

Para terminar, verifiquemos a terceira pessoa do plural (eles - elas):

Forma masculina:

הֵמָּה (hêmmâ - eles)

הֵנָּה (hênnâ - elas)

Exemplos do uso:

הֵמָּה תְּלִמִידִים (eles são alunos)

הֵנָּה תְּלִמִידוֹת (elas são alunas)

9. Pronomes demonstrativos

Estudaremos os pronomes demonstrativos do hebraico: este, esta, estes, estas, aquele, aquela, aqueles, aquelas.

Singular		Plural	
זֶה	Este	אֵלֶּה	Estes, estas
זֹאת	Esta		
הוּא	Aquele	הֵמָּה	Aqueles
הִיא	Aquela	הֵנָּה	Aquelas

Estes são os pronomes demonstrativos. Note que os pronomes *aquele*, *aquela*, *aqueles* e *aquelas* são iguais aos pronomes pessoais da terceira pessoa, do singular e do plural (ele, ela, eles, elas). Fica até mais fácil memorizar!

NOÇÕES DE HEBRAICO BÍBLICO

BIBLIOGRAFIA

Gramáticas:

KELLEY, Page H. Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória. São Leopoldo: Sinodal, 1998.

AUVRAY, Paul. Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário. Petrópolis: Vozes, 1997.

HOLLENBERG, Johannes e BUDDE, Karl. Gramática Elementar da Língua Hebraica. São Leopoldo: Sinodal, 1971.

LAMBDIN, Thomas O. Gramática do Hebraico Bíblico. São Paulo: Paulus, 2003.

MENDES, Paulo. Noções do Hebraico Bíblico. São Paulo: Vida Nova, 1981.

Dicionários:

Dicionário hebraico-português: VV.AA. Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português. São Leopoldo- Petrópolis: Sinodal-Vozes, 1987.

ALONSO SCHÖKEL, Luis. Dicionário Bíblico Hebraico-Português. São Paulo: Paulus, 1997.

BEREZIN, J. Rifka. Dicionário Hebraico-Português. São Paulo: Edusp, 1995.

HARRIS, R. Laird et alii (orgs.). Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento. São Paulo: Vida Nova, 1998.

Manuais para auxílios:

FRANCISCO, Edson de Faria. Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético. São Paulo: Vida Nova, 2003.

PINTO, Carlos O. C. Fundamentos para Exegese do Antigo Testamento: Manual de Sintaxe Hebraica. São Paulo: Vida Nova, 1998.